

La prière à sept branches

2) La branche de l'offrande

མེ་ཏོག་བདུག་སྣོམ་མར་མེ་འྲི། །

Fleur / encens / lampe à beurre / parfum

metok doupeu marmè tri

Fleur, encens, lumière et parfum ;

ཞལ་བྲས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

Nourriture / musique / etc.

shalzè reulmo la so pa

Nourriture, musique et ainsi de suite ;

དངོས་འབྱེད་ཡིད་ཀྱིས་སྣུལ་ནས་འབྲུལ། །

Réel, manifeste / mental / par, avec (part. instr.) / émaner, produire / ablatif, circonstant de manière / offrir (h.)

ngeu djor yi kyi trul nè bul

Réellement et imaginées mentalement, je vous en fait offrande.

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

Noble / de (génitif) / ensemble, réunion / par, qui (p. ergative) / manger, recevoir (h.) / particule oblique (fonction de marque d'incorporation) / prier de

phak pèi tsok kyi shè sou seul

Noble assemblée, veuillez les accepter.

Analyse

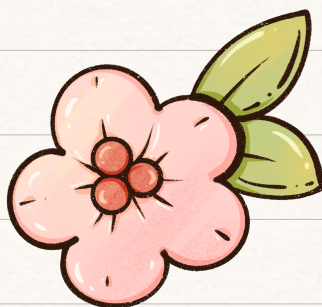
- 1) མེ་ཉོག་བདུག་སྣོས་མར་མེ་ཟླ། །
- 2) ཞལ་བཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །
- 3) དངོས་འབྱེད་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་ནས་འབྱུལ། །
- 4) འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

1) x x x x

2) x x x

3) x x x p x p x

4) x p x p x p x



Vocabulaire

མེ་ཏོག་ fleur - me to

བདུག་སྲོམ་ encens - dou peu

Ce terme désigne spécifiquement les encens à brûler. Le terme སྲོམ་ peut désigner tout type de substances aromatiques à offrir, comme les poudres aromatiques présentées sur des plateaux plats, mais ce terme désigne spécifiquement les substances faites pour être brûlées. L'une des huit offrandes མཚོན་པ་བརྒྱད་. TD (Tony Duff)

མར་མེ་ lampe à beurre, lumière - mar mè

དྲི་ odeur, parfum - tri

ཞལ་ཟས་ nourriture (h.) - shal zè

རོལ་མོ་ musique - reul mo

ལ་སོགས་པ་ etc. (voir note ci-dessous) - la so pa

དངོས་ présent, dans le sens de « manifeste », réel - ngeu

འབྱོར་པ་ ce que l'on possède, les possessions - djor pa

ཡིད་ mental - yi

གྱིས་ ergatif-instrumental - ki

སྐྱལ་པ་ émanation, manifestation - trul pa

Cela vient du verbe སྐྱལ་བ་ qui signifie « produire une manifestation », c'est un verbe volitif.

ནས་ particule de l'ablatif, en tant que circonstant de manière - nè

En général, l'ablatif, que ce soit ལས་ ou རྣས་ marque la provenance ou l'origine. Mais dans ce cas, il indique un circonstant de manière.

འབྲུལ་བ་ offrir (h.) verbe volitif - **bul oua**

འཕགས་པ་ noble - **phak pa**

ཚོགས་ assemblée - **tsok**

གྱིས་ ergatif-instrumental - **ki**

བཞེས་ accepter, recevoir (h.) - **shè**

Un verbe qui est utilisé pour indiquer la forme [Hon] de plusieurs actions comme suit. 1) Faire quelque chose en rapport avec la nourriture, les vêtements et d'autres articles d'usage personnel. Par exemple, གསོལ་ཇ་བཞེས། "boire du thé" ; གསོལ་ཉ་བཞེས། "manger du poisson". Par exemple, [TC] ར་བཟའ་བཞེས་པ། "porter des vêtements", "s'habiller", "mettre des vêtements" ; དབྱ་ཞུ་བཞེས་པ། "porter un chapeau", "mettre un chapeau", "mettre un chapeau" ; གསོལ་སྒྲན་བཞེས་པ། "prendre des médicaments" ; སྤྱང་གཞི་ཡུན་རིང་བཞེས་པ། "être malade pendant longtemps". 2) "Prendre", "accepter" ou "s'accrocher" à quelque chose. i) Dans "faire un vœu", "faire une promesse" et autres, par ex, [TC] གསོལ་ཚོགས་བཞེས་པ། "faire un vœu", "promettre", "donner sa parole", "accepter un vœu ou un précepte", "faire un vœu ou un précepte" ; ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ། "donner sa parole". TD

སུ་ particule oblique (dans la fonction de marque d'incorporation)

གསོལ་ demander, requérir (h.) - **seul**

Note concernant ལ་སོགས་པ་

Tony Duff nous explique ceci: ལ་སོགས་པ་ est un ཚོག་པ་ un connecteur de phrase qui indique l'inclusion ལྷན་པ་. Il est entièrement écrit sous la forme ལ་སོགས་པ་ mais est abrégé freq. juste en ལ་སོགས་ ou སོགས་.

En tibétain, il a le sens général de "ceci et les autres comme lui ou appartenant au même groupe". Cependant, il a deux usages distincts, l'un en tant qu'expression adv. et l'autre en tant qu'expression nominale.

1) Il peut avoir la signification adv. "et ainsi de suite" dans le sens de "le reste de ce qui pourrait être dit si l'on continuait à partir de ce qui a été dit". Ce sens est bien rendu à la fois par "etcetera" et "et ainsi de suite".

2) Il peut avoir le sens substantif "et le reste" d'un groupe qui a commencé à être mentionné. Ce sens est bien rendu par "etcetera", "et le reste", "et les semblables", "et les autres", "et les autres semblables", "et ailleurs". Par exemple, [ZGT] མཐར་ཐུག་ནི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་དང་རིམ་པ་ལྔ་ལ་སོགས་ཏེ། "Les niveaux ultimes sont les Quatre Mudras, les Cinq Étapes, et les autres comme eux" ; དཔལ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་ལ་སོགས་པའི་བསྟན་བཅོས་ཆེན་མོ་རྣམས་ན། "dans les grands traités de Glorious Rangjung Dorje, etcetera".

En traduisant, il est important de faire la différence entre les deux. La pratique courante a été de toujours traduire par "etcetera" ou "et ainsi de suite". Cela fonctionne bien pour le sens adv. mais nuit généralement au sens du nom qui est bien mieux traduit par "et le reste" ou les autres termes que nous venons de citer.